

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Устный перевод первого иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса
Анатольевна
Дата: 21.02.2022

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью курса является формирование и последующее совершенствование комплекса важнейших практических умений и навыков устного перевода как с английского языка на русский, так и с русского на английский, что должно обеспечить формирование у студентов ряда основополагающих компонентов переводческой компетенции. Задачи курса: формирование и совершенствование системы переводческих навыков и умений; актуализация и углубление наиболее значимых для практики устного перевода теоретических знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, об особенностях перевода материалов различной тематики, о типичных трудностях и стандартных способах их преодоления; содействие углубленному изучению английского языка; особенно в плане сравнения его с русским; углубленное ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности устного переводчика, с нормами переводческой этики.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ПК-2 - Способен употреблять на практике основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;

ПК-4 - Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, учитывая этику устного перевода;

ПК-5 - Способен пользоваться международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

нормы лексической эквивалентности и способы ее достижения; грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и

иностранных языков; функции, общие принципы и основные составляющие переводческой записи; общие принципы переводческой этики; нормы профессионального поведения переводчика; основные правила поведения переводчика при выполнении своих профессиональных обязанностей в различных ситуациях.

Уметь:

оформлять устные высказывания с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода; осуществлять оперативный выбор переводческих решений при отсутствии межъязыковых соответствий; реализовывать переводческую деятельность в соответствии с нормами профессионального и социального морально-этического поведения; реализовывать свое коммуникативно-речевое и невербальное поведение в соответствии с ситуацией и нормами международного этикета; адекватно трактовать невербальное поведение партнеров.

Владеть:

широким словарным запасом в пределах указанных тем; навыками предпереводческого анализа текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 з.е. (72 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов	
	Всего	Сем. №8
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	34	34
В том числе:		

Занятия семинарского типа	34	34
---------------------------	----	----

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 38 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Стратегии и единицы перевода. Рассматриваемые вопросы: - Трудности устного перевода; - Переводческая этика; - Моральный кодекс переводчика; - Этика поведения устного переводчика.
2	Специфика устного перевода Рассматриваемые вопросы: - Перевод с листа презентация, доклад, примерные вопросы:
3	Синтаксическое развертывание Рассматриваемые вопросы: - Выделение семантических пиков.
4	Речевая компрессия Рассматриваемые вопросы: - Уменьшение величины текста.
5	Мнемотехника и её приёмы ассоциативные рисунки (мнемотаблицы или графический способ) Рассматриваемые вопросы:

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	<ul style="list-style-type: none"> - Звуковые ассоциации (или метод ключевых слов); - Комбинированный метод; - «Буквы- образы»; - Метод списка; - Рифмовки; - Сказки – ассоциации; - Схематично – рисуночная мнемоника; - Материальная.
6	<p>Переводческая скоропись.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Скоропись.
7	<p>Корректность переводчика.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Смягчение просьбы и вопроса; - Снижение категоричности высказывания и ответа на вопрос; - Прием сглаживания негативной информации; - Корректность переводчика при переводе интервью.
8	<p>Перевод реалий.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Английские и американские реалии в переводе; - Русские реалии в переводе.
9	<p>Информационное сообщение</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Информационное сообщение.
10	<p>Интервью.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Интервью.
11	<p>Переговоры.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Публичные выступления; - Презентации; - Лексические приемы перевода; - Речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п.; - Деловые переговоры.
12	<p>Иностранные делегации.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Работа гида-переводчика; - Грамматические приемы перевода; - Синтаксические преобразования; <p>Ролевая игра, примерные вопросы: Встреча иностранной делегации. Экскурсия по городу.</p>
13	<p>Научно-технический прогресс.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Информационные технологии; - Стилистические приемы перевода; - Приемы перевода метафорических единиц; - Приемы передачи иронии в переводе. презентация, доклад , примерные вопросы: Виды и применение современных информационных технологий.

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям
2	Подготовка к промежуточной аттестации.
3	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9.	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. URL: https://urait.ru/bcode/473097 (Дата обращения: 21.02.2024)
2	Заюкова, Е. В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Е. В. Заюкова, К. С. Смотряева. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8.	URL: https://e.lanbook.com/book/119524 (Дата обращения: 21.02.2024)
3	Линн Виссон, Практикум-1 по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением MP3), М., Р.Валент, 2013, 200с., ISBN 978-5-93439-439-5	URL: http://www.rvalent.ru/lv2.html (Дата обращения: 21.02.2024)
4	Линн Виссон, Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика (с аудиоприложением), М., Р.Валент, 2017, 179с., ISBN 978-5-93439-517-0	URL: https://list-english.ru/audio/2002-2.html (Дата обращения: 21.02.2024)

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

1. http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ);

2. <http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));

3. <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

4. <http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

5. <https://www.book.ru> / (ЭБС book.ru – доступ для преподавателей и

студентов РУТ(МИИТ);

6. <http://linguists.narod.ru/map.html> - сайт для переводчиков и лингвистов;

7. <http://translations.web-3.ru/sources/sites/> - портал переводчиков.

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

Офисный пакет приложений Microsoft Office OS.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 8 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

Т.С. Колиенко

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической
комиссии

М.В. Ишханян